
PHRASEOLOGIE

PHRASEODIDAKTIK III

MARIOS CHRISSOU

PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT

FACHBEREICH FÜR DEUTSCHE SPRACHE UND LITERATUR



HELLENIC REPUBLIC
National and Kapodistrian
University of Athens

PHRASEODIDAKTIK UND KORPUSLINGUISTIK, I

Korpuslinguistik

- Aufschwung in den achtziger Jahren und rasante Entwicklung,
- digitale Verfügbarkeit großer Textbestände (Sprachkorpora) als Datenbasis,
- Hinwendung zur daten- bzw. gebrauchorientierten Sprachbeschreibung (deskriptive Tendenz) – empirische Korpusanalysen als empirische Grundlage (Korpusevidenz) für die Theoriebildung,
- Entwicklung von computergestützten Zugriffs- und Analyseverfahren zur Auswertung von Korpora.



PHRASEODIDAKTIK UND KORPUSLINGUISTIK, 2

Funktionen von Recherche- bzw. Konkordanzwerkzeugen zur Auswertung von Korpora

- Erfassung von Kookkurrenzen (Kollokationsprofile) anhand numerischer Daten,
- Darstellung von Ausdruckseinheiten in ihrer sprachlichen Umgebung (gängiges Format der Darstellung: KWiC = *Keyword in Context*)



PHRASEODIDAKTIK UND KORPUSLINGUISTIK, 3

The screenshot shows the DWDS website interface. At the top, there are navigation links: 'Hilfe', 'BBAW', 'Kontakt', 'Impressum'. Below that, there are menu items: 'DWDS Suche', 'Ressourcen', 'Erschließung', 'Projekt', 'Aktuelles', and 'Mein Korpus'. A search bar contains the query '"blaues #5 Wunder #5 erleben" Suche (in meinem Korpus)'. The search results are displayed in a table with 18 entries. Each entry includes a year, a location code (e.g., GE, ZE, WI, BE), a snippet of text, and the words 'blaues' and 'Wunder erleben' highlighted in blue and red respectively. A detailed view of the 9th entry is shown below the table, featuring a quote from Julius R. Kaim (1939) about tea and the words 'blauen' and 'Wunder erleben' highlighted.

Year	Location	Text Snippet	Word 1	Word 2
1	1999 GE	...r an ignorante oder böswillige Richter gerät, sein	blaues	Wunder erleben. Die als » Vertrauens...
2	1999 GE	... die sich Wunder von der DM erhofften und dann ihr	blaues	Wunder erleben: Abgesehen davon, daß di...
3	1998 GE	...r an ignorante oder böswillige Richter gerät, sein	blaues	Wunder erleben. Die als » Vertrauens...
4	1998 ZE	...anzlerkandidat Gerhard Schröder warnte vor einem "	blauen	Wunder", das man erleben könnte. SPD...
5	1988 WI	...d dann, laß sie zusammenkommen, und sie werden ihr	blaues	Wunder erleben, was sie dort sagen werde...
6	1986 BE	...dtchen wären derart rabiat, daß ich sonst noch ein	blaues	Wunder erleben würde. Das, was sich...
7	1946 BE	...e Angst in den Knochen. Und sie werden auch ein	blaues	Wunder erleben. Aber Arbeit wird es k...
8	1946 BE	...eilten Männern rief Brenten zu: "Die werden ja ein	blaues	Wunder erleben. " Wie meinen Sie das...
9	1939 ZE	... Teekanne teilhaftig zu werden, so können Sie Ihre	blauen	, rosaroten und grünen Wunder erleben: e...
<p>Kaim, Julius R., Ka-de-O, in: Gelbe Post 01.05.1939, S. 18-19</p> <p>Denn diese Gläser und diese Steingutwaren haben ihren eigenen Stil, und wenn Sie den sehnlichen Wunsch hegen sollten, z. B. einer - Teekanne teilhaftig zu werden, so können Sie Ihre blauen, rosaroten und grünen Wunder erleben: eben in Gestalt von Teekannen, die Ihnen ein befissener Verkäufer anbietet. Das Scheusslichste, was Europa an Blech, Emaille oder anderen Edelmetallen herzustellen im Stande ist!</p>				
10	1934 BE	...e Spitze seiner langen Nase ist ganz weiß. "Ihr	blaues	Wunder werden Sie erleben", sagt Dietric...
11	1932 WI	...ah, aus dem Kopfe beschreiben, und man wird sein "	blaues	Wunder" erleben, was alles er nicht - weiß...
12	1930 BE	...chten. Da würde vielleicht mancher Mann manches	blaue	Wunder erleben. Wer alles, Herr Nachba...
13	1927 ZE	...durch Straßen und Ballsäle gelaufen, er hätte sein	blaues	Wunder erlebt. Diese Stadt, die sich ...
14	1922 ZE	...für 500 M. Geldstrafe tun darf. Ihr würdet euer	blaues	Wunder erleben. Es ist unstatthaf, d...
15	1921 ZE	... nächstens bei den großen Einbruchprozessen unser	blaues	Wunder erleben... - Soldatisch der Dünke...
16	1906 ZE	... Zölle noch teurer sein werden, dann werden Sie ihr	blaues	Wunder erleben über den Fortschritt un...
17	1904 BE	O, die ist fromm! Na, Sie werden morgen Ihr	blaues	Wunder erleben! Oder sind Sie auch so...
18	1902 ZE	...ogischen fahren wollen, denn würste - schon Dein -	blaues	Wunder erleben. Denn heißt - et - bei...

Konkordanzliste aus dem DWDS-Korpus (www.dwds.de)



PHRASEODIDAKTIK UND KORPUSLINGUISTIK, 4

Forderung in der phraseodidaktischen Forschung

- Korpusdaten als unentbehrliche Ressource für den DaF-Unterricht,
- didaktische Aufarbeitung phraseologischer Einheiten anhand authentischer Belege aus Sprachkorpora.



PHRASEODIDAKTIK UND KORPUSLINGUISTIK, 5

Vorteile korpuslinguistischer Arbeitsmethoden für die Phraseologie / Phraseodidaktik

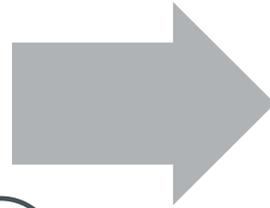
- Deskriptive Sprachbeschreibung als Alternative zur Intuition der Linguisten bzw. der Didaktiker,
- erhebliche Erleichterung in der Ermittlung von Vorkommenshäufigkeit und Distribution phraseologischer Einheiten im situativen, textsortenspezifischen Sprachgebrauch,
- didaktischer Mehrwert für den traditionellen lehrwerkorientierten Unterricht durch die Verfügbarkeit von authentischem Sprachmaterial,
- effektivere Kognitivierung von Lexik anhand von authentischen Korpusbelegen als anhand von abstrakt-idealisierenden Definitionen von Lexika. Es geht darum, dass „die idealisierende und regelorientierte Beschreibung dessen, was sprachlich möglich und erlaubt ist, zunehmend zu Gunsten einer deskriptiven Beschreibung dessen erweitert [wird], wie Sprache realiter gebraucht wird“ (Ludewig 2005: 192).



MODIFIKATION DES PHRASEODIDAKTISCHEN VIERSCHRITTS ANHAND KORPUSLINGUISTISCHER ARBEITSMETHODEN

Phasenmodell nach Kühn/Lüger

- Erkennen
- Entschlüsseln
- Festigen
- Verwenden



Modifiziertes Phasenmodell

- Vorbereitung
- Sensibilisierung
- Korpusrecherche und Entschlüsselung
- Festigung
- Verwendung



EIN EXEMPLARISCHES UNTERRICHTSVERFAHREN:

I. VORBEREITUNG

Zielsetzung

- Projektorientierte „Amateurphraseographie“: Erweiterung und Vertiefung der phraseologischen Kompetenz durch die arbeitsteilige Erarbeitung ausgewählter Phraseologismen aus dem phraseologischen Optimum im Rahmen eines Phraseologismen-Projekts

Projektprodukt(e)

- Die arbeitsteilige systematische Dokumentation der ausgewählten phraseologischen Einheiten in Form einer kommentierten Sammlung anhand des Lernprotokolls (s. Arbeitsblatt nach Bárdosi/Ettinger/Stölting 1998),
- das Erstellen von Übungen zu Phraseologismen,
- das Erarbeiten von Texten mit den relevanten Phraseologismen.



EIN EXEMPLARISCHES UNTERRICHTSVERFAHREN:

II. SENSIBILISIERUNG

- Bewusstmachung der Besonderheiten und Erkennungsmerkmale, der Formenvielfalt und der pragmatischen Verwendungsbedingungen von Phraseologismen,
- Einweisung in die Korpusrecherche (Formulierung von Suchanfragen, Hierarchisierung der Suchergebnisse).



EIN EXEMPLARISCHES UNTERRICHTSVERFAHREN:

III. KORPUSRECHERCHE UND ENTSCHLÜSSELUNG

- Korpusrecherche nach bestimmten Phraseologismen (DWDS-Korpus) anhand des integrierten Recherchewerkzeugs,
- Auflistung der Fundstellen (Konkordanzen) im Korpus in Form einer Konkordanzliste.



EIN EXEMPLARISCHES UNTERRICHTSVERFAHREN: III. KORPUSRECHERCHE UND ENTSCHLÜSSELUNG

The screenshot shows the DWDS (Deutsches Wörterbuch der Gegenwart) website interface. The search query is "@Tag und @Nacht". The results are displayed in a table with 20 entries, each showing a year, a snippet of text, and the phrase "Tag und Nacht" highlighted in red. The interface includes a search bar, navigation links, and a sidebar with buttons for "Sicht laden", "Neue Sicht", and "Panel".

Year	Text Snippet	Phrase
1999 BE	...und ich bekamen unsere eigenen Rikschadämonen, die	Tag und Nacht für uns zur Verfügung stand...
1999 BE	... an die Perückenmachereien lieferten. Wir waren	Tag und Nacht damit beschäftigt, Trollhaar...
1999 BE	...m die Träume erzeugt werden. Die Traumorgel muß	Tag und Nacht ohne Unterbrechung bedient w...
1999 GE	...hen fliegt, der Webstuhl kracht, - Wir weben emsig	Tag und Nacht - - Altdeutschland, wir webe...
1999 BE	...nie einen Menschen gesehen habe, wo aber immerzu,	Tag und Nacht, in allen Stockwerken, Licht b...
1999 BE	... Meine Großmutter war auch hier auf dem Friedhof,	Tag und Nacht, meine ich, aber ich konnte da...
1999 ZE	... der Wüste extreme Temperaturunterschiede zwischen	Tag und Nacht aushalten. Damit die Stra...
1998 BE	...ch, weil schon lange kein Brief mehr gekommen war,	Tag und Nacht ängstigten. War ein Brief...
1998 BE	...roffizier bei den in der Turnhalle Einquartierten,	Tag und Nacht belämmere sie dieser Zwerg...
1998 BE	...alles Unteroffiziersmesse. Lena müsse praktisch	Tag und Nacht klavierspielen für die J...
1998 BE	...lgetan, wenn er ihr hätte schildern können, wie er	Tag und Nacht auf Lena-Signale lauerte. ...
1998 BE	... hatte er gehofft, Adolf hineinzuziehen in die ihn	Tag und Nacht beherrschende Unkeuschheits...
1998 BE	...e es Sonntagsurlaub gegeben. Die Mutter wartete	Tag und Nacht darauf, daß wenigstens einer...
1998 BE	...ntweder wir sind mit einander auf immer verbunden,	Tag und Nacht, oder die Kugel oder das Elend...
1998 BE	...t an der frisch geteerten Landstraße. Dulle war	Tag und Nacht unterwegs. Als Fischerkne...
1998 BE	...anderen Zimmer des Hauses. Herr Seehahn rauchte	Tag und Nacht, trank jeden Abend bis zur Pol...
1998 BE	... auch eine Verzweifelte. Sie arbeitete, kämpfte	Tag und Nacht dafür, daß die Familie nicht...
1998 GE	...ment gebunden sind. Sie sollen für einige Jahre	Tag und Nacht dem Unternehmen zur Verfügun...
1998 ZE	...berstehen würde - die Temperaturdifferenz zwischen	Tag und Nacht könnte zum Beispiel Energie ...
1998 ZE	...e: "Ich bin vom Tod, als absoluter Idee, besessen,	Tag und Nacht... Ich schreibe nur, wenn ich ...

Bild 2: Konkordanzliste aus dem DWDS-Korpus (www.dwds.de)



EIN EXEMPLARISCHES UNTERRICHTSVERFAHREN:

III. KORPUSRECHERCHE UND ENTSCHLÜSSELUNG

- Auswahl geeigneter Konkordanzen mit Hilfe der Lehrperson, um die Qualität der Belegsätze zu gewährleisten,
- aktive (handelnd-induktive) Bedeutungserschließung anhand der vorgestellten Verstehensstrategien (Schritt: Entschlüsselung). Hierfür beobachten die Lernenden induktiv die Konkordanzbelege, bilden Hypothesen über die Bedeutung von Phraseologismen vor dem Hintergrund ihres Wissens- und Erfahrungshorizonts und leiten daraus durch Abstraktion begründete Schlussfolgerungen ab, deren Plausibilität sie an weiteren Konkordanzen aus dem Korpus überprüfen.



EIN EXEMPLARISCHES UNTERRICHTSVERFAHREN:

IV. FESTIGUNG

- Eintragen der erarbeiteten Phraseologismen ins Arbeitsblatt „Meine persönliche Phraseologismensammlung“,
- kooperative Erstellung von Übungen, die nach einer Begutachtung durch die Lehrperson anderen Lernenden verfügbar gemacht werden,
- Lernvorteil der aktiven Übungserstellung: Tiefenverarbeitung der semantischen, morphosyntaktischen und pragmatischen Dimension von Phraseologismen.
- In den folgenden zwei Bildschirmabbildungen werden Übungen visualisiert, die mit der Autorensoftware „Hot Potatoes“ erstellt wurden: eine Mehrfachwahlübung zur Festigung der lexikalischen Form der phraseologischen Einheiten *etwas beim Wort nehmen* und *Tag und Nacht* sowie ein „Wortsalat“ zur Festigung der syntaktischen Form des Phraseologismus *etwas beim Wort nehmen*.



EIN EXEMPLARISCHES UNTERRICHTSVERFAHREN:

IV. FESTIGUNG

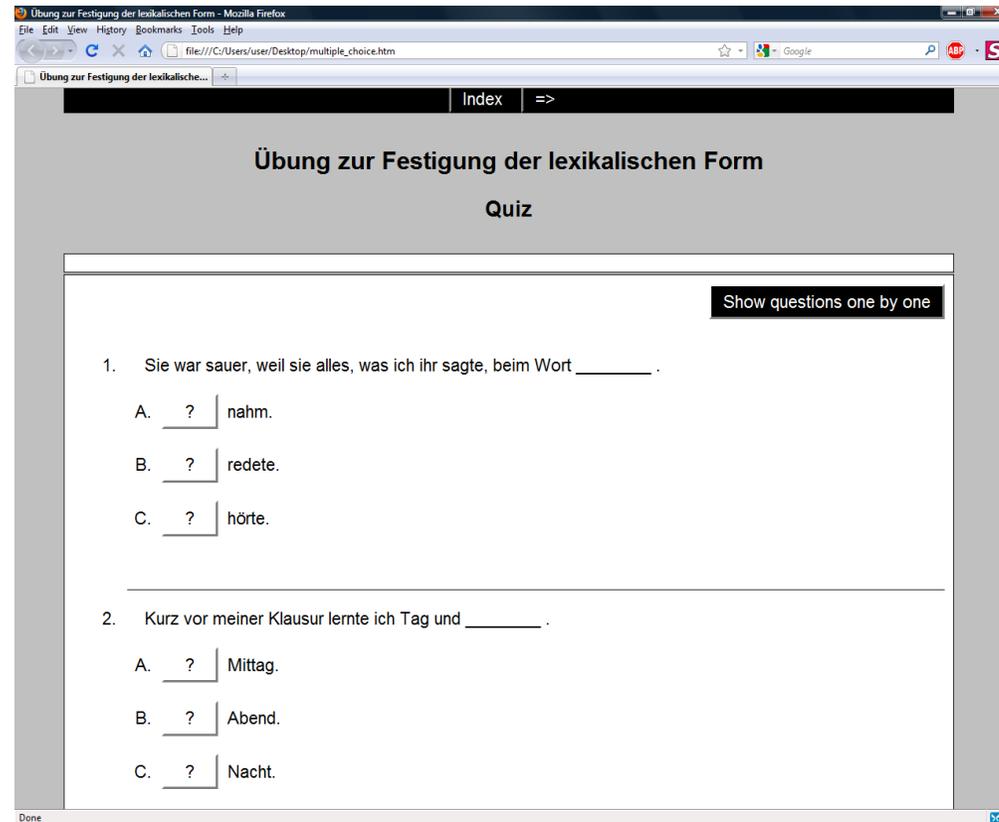


Bild 3: Geschlossene Übung erstellt mit der Autorensoftware „Hot Potatoes“



EIN EXEMPLARISCHES UNTERRICHTSVERFAHREN:

IV. FESTIGUNG



The screenshot shows a Mozilla Firefox browser window titled "Übung zur Syntax". The address bar shows a local file path. The page content includes a navigation bar with "Index" and "=>" buttons. The main heading is "Übung zur Syntax" followed by "Mixed-up sentence exercise". Below this is a text box with instructions: "Put the parts in order to form a sentence. When you think your answer is correct, click on 'Check' to check your answer. If you get stuck, click on 'Hint' to find out the next correct part." Below the instructions is a row of four buttons: "Check", "Undo", "Restart", and "Hint". The main exercise area contains the words "du", "beim", "nimmt", "alles,", "warum", "?", "denn", "Wort", "sage,", "ich", and "was" arranged in a non-sequential order. At the bottom of the page, there is another navigation bar with "Index" and "=>" buttons. The status bar at the very bottom shows "javascript:void(0)".

Bild 4: Geschlossene Übung erstellt mit der Autorensoftware „Hot Potatoes“



EIN EXEMPLARISCHES UNTERRICHTSVERFAHREN

IV. VERWENDUNG

- Realitätsnahe Einbettung der erarbeiteten Phraseologismen in konkrete Kommunikationssituationen, z.B. kooperatives Schreiben...
 - eines Dialogs bzw. Monologs (Klassenblog),
 - eines Leserbriefs,
 - eines kurzen Theaterstücks,
 - einer Reklame oder eines Werbespots,
- Einbettung in vertraute situative Handlungszusammenhänge mit Selbstbezug für die Lernenden,
- Nutzung von Konkordanzen aus dem Korpus als Modell für das Schreiben,
- Vorgabe von Formulierungshilfen (Muster mit Wort-, Satz- und Textbauhilfen sowie metakommunikativer Umrahmungen, z. B. *wie man sagt, da kann man nur sagen, wie es so schön heißt, sozusagen*).



ZUR EFFEKTIVITÄT DES UNTERRICHTSVERFAHRENS, I

Erprobung des vorgeschlagenen Unterrichtsverfahrens in der Unterrichtspraxis durch Masterstudierende

- Zeitraum: drei Studiensemester
- Ziel: textorientierte und aktiv-handelnde Erarbeitung von Phraseologismen aus dem phraseologischen Optimum nach dem beschriebenen Unterrichtsverfahren (der Einsatz von Projektarbeit war optional)
- Zielgruppe: Jugendliche und junge Erwachsene im Alter von 12 bis 23 Jahren, (A2- bis zum C1-Niveau)
- Lernkontext: öffentliche Schulen, Sprachinstitute, Privatunterricht



ZUR EFFEKTIVITÄT DES UNTERRICHTSVERFAHRENS, 2

Kritische Anmerkungen zu den Unterrichtsproben

1. Gezielte Erarbeitung relevanten phraseologischen Wortschatzes,
2. hoher Motivationswert durch den Einsatz digitaler Technologien und die vermehrten Handlungsanteile der Lerner,
3. Notwendigkeit höherer Steuerungsanteile bei geringer Medienkompetenz, besonders in der Sensibilisierungsphase,



ZUR EFFEKTIVITÄT DES UNTERRICHTSVERFAHRENS, 3

4. Skepsis aufgrund der sprachlichen Komplexität der Korpustexte bei Lernenden unterhalb des B1-Niveaus (Abhilfe: gründliche Auswahl und ggfs. eine sprachliche Adaption der Konkordanzen durch die Lehrperson),
5. Auftreten zahlreicher Fehler beim produktiven Einsatz der Phraseologismen (Gründe: Schwierigkeit des Gegenstands und kurze Dauer der Unterrichtsproben),
6. Aufgrund des relativ kurzen Zeitraums der Unterrichtsproben scheint es jedoch schwierig, zu reliablen Aussagen bzw. gesicherten Ergebnissen über den Beitrag des vorgestellten didaktischen Verfahrens zur Lerneffizienz sowie zur Autonomisierung der SchülerInnen zu gelangen.



FAZIT, I

Didaktischer Mehrwert

durch den Einsatz korpusorientierter
Arbeitsmethoden

Sinnvolle Ergänzung des
lehrwerkorientierten Unterrichts

Daueraufgabe

Wortschatzarbeit an
Phraseologismen als fortwährender
Lernprozess



FAZIT, 2

Die Entwicklung der phraseologischen Kompetenz ist als Daueraufgabe anzusehen, denn die Wahrscheinlichkeit ist gering, dass die Lerner einer großen Anzahl von Phraseologismen des Optimums in Texten begegnen.

- Lüger (2004: 165) plädiert dafür, dass die Wortschatzarbeit an Phraseologismen kein „einmaliges Unterrichtsgeschäft“ ist.
- In diesem Sinne ist Ettinger (2007: 896) der Auffassung, dass sich die Lernenden eine umfassende phraseologische Kompetenz „letztlich nur durch kontinuierliches autonomes Lernen aneignen“ können.
- Als wichtig erachtet Stolze (1998: 313) das beiläufige Aufgreifen von Phraseologismen aus aktuellem Sprech Anlass sowie das Thematisieren und Vertiefen von bereits Gelerntem.



AUSBLICK

Testen und Evaluation
des Unterrichtsverfahrens an
unterschiedlichen Zielgruppen und in
längeren Unterrichtssequenzen im
Rahmen zukünftiger Untersuchungen

Adaption
des Unterrichtsverfahrens auf
verschiedene Niveaus, Altersstufen
und Lernziele





ENDE

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στο πλαίσιο του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «**Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Πανεπιστήμιο Αθηνών**» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





ΣΗΜΕΙΩΜΑΤΑ

Σημείωμα ιστορικού εκδόσεων έργου

Το παρόν έργο αποτελεί την έκδοση 1.0.

Έχουν προηγηθεί οι κάτωθι εκδόσεις:

- Έκδοση διαθέσιμη εδώ. <http://eclass.uoa.gr/courses/GS116/>



Σημείωμα αναφοράς

Copyright Εθνικών και Καποδιστριακών Πανεπιστημίων Αθηνών, Μάριος Χρύσου. «Φρασεολογία. Phraseologie: Phraseologismen in Lexikon und Text». Έκδοση: 1.0. Αθήνα 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση: <http://opencourses.uoa.gr/courses/GS3/>



Σημείωμα αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά, Μη Εμπορική Χρήση Παρόμοια Διανομή 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Ως **Μη Εμπορική** ορίζεται η χρήση:

- που δεν περιλαμβάνει άμεσο ή έμμεσο οικονομικό όφελος από την χρήση του έργου, για το διανομέα του έργου και αδειοδόχο
- που δεν περιλαμβάνει οικονομική συναλλαγή ως προϋπόθεση για τη χρήση ή πρόσβαση στο έργο
- που δεν προσπορίζει στο διανομέα του έργου και αδειοδόχο έμμεσο οικονομικό όφελος (π.χ. διαφημίσεις) από την προβολή του έργου σε διαδικτυακό τόπο

Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.



Διατήρηση σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.



Σημείωμα χρήσης έργων τρίτων (1/2)

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων έργων: (Εικόνες/Σχήματα/Διαγράμματα/Φωτογραφίες)

Εικόνα 1/ διαφάνεια 4: Konkordanzliste aus dem DWDS-Korpus (www.dwds.de)

Εικόνα 2/ διαφάνεια 11: Konkordanzliste aus dem DWDS-Korpus (www.dwds.de)

Εικόνα 3/ διαφάνεια 14: Geschlossene Übung erstellt mit der Autorensoftware „Hot Potatoes“

Εικόνα 4/ διαφάνεια 15: Geschlossene Übung erstellt mit der Autorensoftware „Hot Potatoes“



Σημείωμα χρήσης έργων τρίτων (2/2)

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων έργων:

Πίνακες

